

---

## Complex subordination and 'Doubly filled COMP' phenomena in Acadian French

---

### Organization of the talk:

1. Acadian French: Situation, varieties, data sources
2. Overview of functions of conjunctive *que* in Acadian French
3. Presentation and discussion of corpus data
  - Complex subordinating conjunctions with *que*
  - Subordinating conjunctions supplemented by *que*
  - Morpho-syntactic variants of supplemented subordinating conjunctions
  - Dependent interrogative clauses with *ce que*
  - Borrowed supplemented subordinating conjunctions
4. Conclusions

### Overview of functions of conjunctive *que* in Acadian French

"[T]he conjunction *que* 'that' is a much exploited tool in Acadian syntax, as it is used for: coordinating subordinate clauses of various types [...], introducing direct complements [...] [and] taking the value of a relative" (Motapanyane 1997: 52)

- (1) si t'arrives là pis *que* tu la surprends ou ben/ ou ben *que* t'arriverais peut-être ben pis *que* t'arais/ *que* tu serais avec le petit pis *que* ielle arriverait je pense ben qu'a / a va attaquer pis là faurait *que* tu prendrais tes jambes [CW]  
'if you arrive there and you meet her by surprise or (if) you arrived perhaps and you had/ you were with the kid and (then) she would arrive I think that she would attack (you) and then you would better run away immediately'
  - (2) je fête la Saint-Jean parce que c'est une fête québécoise pis *que* c'est le FUN mais: je sus plus' Acadien [CF]  
'I celebrate Saint-Jean because it's a Quebec holiday and it's fun but I am more Acadian'
  - (3) ils sont plus/ sont assez SOPHISTICATED *que/ qu'y* a plus moyen de les comprendre [CS]  
'they are more sophisticated (and) it's no longer possible to understand them'
  - (4) mais je pense *qu'i* y avait *que=que* chose ce qui est comme/ .. on voulait pas/ on voulait rien briser [CF]  
'but I think that there was something like... we didn't want/ we didn't want to break anything'
  - (5) Tante Boula . raconte *que eux* . la seule chose que i/ qu'ils faisaient pas là sur l'habitation . la seule chose qu'il fallait qu'ils s'achètent . c'était du sucre [CS]  
'Aunt Boula told us that the only thing that they didn't (produce) there on the settlement the only thing that they buy was sugar'
  - (6) là il étiont quarante-cinq *que* je crois [CF]  
'there they were 45 I think'
  - (7) c'est arrangé que i/ quand i rentre dans la cage *qu'i* peut sortir de lui-même [CF]  
'it's arranged that when he returns into the cage he can get out by himself'
-

- (8) moi je me rappelle même y a un vieux *qu'*état deux trois ans à la/ la maison *que* t'as passée avant [CF]  
'[...] there was an old man who was 2, 3 years in the house where you had passed by'
- (9) pis i se trouve avoir deux chapelles . i y 'n a une *que* je sais qu'i disent la messe à tous les dimanches après-midi [CW]  
'then there are two chapels. There is one that I know that they celebrate mass every Sunday afternoon'
- (10) i aiment pas que tu dises des prières *que* le mot enfer est dedans [CW]  
'they don't like that you say prayers where the word 'hell' is used'
- (11) c'est vraiment la raison pour *que* le monde a arrêté [CF]  
'that's really the reason why people have stopped (doing this)'

Complex subordinating conjunctions with *que**avant que*

- (12) pis à la fin qu'on a resté deux ans chez nous *avant que* je bâtisse la maison ici [CF]  
'then in the end we stayed two years at home before I built the house here'
- (13) je vas faire un fermier de toi *avant que* tu t'en ailles [CW]  
'I will make a farmer out of you before you leave'
- (14) ça prend trente ans je crois *avant que* ça vienne. la grosseur [CS]  
'it takes 30 years I think before it comes, the thickness'

*après que*

- (15) j'ai fait beaucoup de couture *après que* j'étais arrivée aux Îles [CF]  
'I have done a lot of sewing after I had arrived on the islands'
- (16) j'ai menu dans la maison . *après que* l'eau l'a/ la pluie avait arrêté [CS]  
'I came into the house after the water / the rain had stopped'

*depuis que*

- (17) y a pas plus' de monde *depuis que* la f/ la coopérative est fermée [CF]  
'there are no longer many people around since the cooperative has closed'
- (18) *depuis que* je suis tout jeune j'ai commencé à coudre [CW]  
'at my earliest childhood I began to sew'
- (19) il avait eu ça dedans sa tête *depuis* Ø il était petit [CS]  
'he has had this in his mind since he was a child'

*tant que*

- (20) *tant que* vous avez à faire à du monde en vie ((rit)) on va avoir des problèmes [CF]  
'as long as you have to do with human beings we will have problems'
- (21) un mois et demi qu'i pouvoient pas traverser là *tant que* la glace prenait à refaire [CW]  
'one and a half months they couldn't get over there, as (long as) it took the ice to freeze again'
- (22) *tant qu'*on va avoir notre petite/.. notre petit environnement à nous autres que les touristes va juste venir trois mois par année en tout cas cinq ou trois ou quatre mois par année là ça va être correct [CF]  
'as long as we have our small environment for ourselves [...] it will be okay'
- (23) tu les jetais à l'eau pis i flottent . ça prenait un/ un élan quand/ jusqu'à *tant que* l'air seye sortie BACK dedans après ça ça recalait BACK [CW]  
'[...] it gained momentum when/ until the air had come out inside (?) again [...]'

- (24) l'automne *tant que* la pêche était finie t'allais dans le bois [CW]  
'in fall when the fishing was over you went into the forest'
- (25) les jeunes ont un problème tu sais là qu'i ont pas d'endroit à/ à s'amuser trop tu sais là  
pis *tant que* t'as pas d'endroit à t'amuser ben tu fais des/ [CW]  
'[...] when you do not have a place for amusement well you make [...]
- (26) c'était mon métier hein *tant que* t'as été élevé dedans ça/ ça s'oublie pas [CW]  
'that was my work. When / if you have grown up with this you don't forget it'
- (27) *tant que* ça commence bas comme ça ça va-ti continuer toute la saison [CW]  
'when it starts that low, it will go on (like this) the entire season'
- (28) oh mais *tant qu'*à lui je compte pas sur lui du tout i/ tu peux pas/ tu peux pas te fier  
[CS]  
'but as for him I do not count on him at all [...]

*quand-même que*

- (29) *quand même qu'*on était distrait on le faisait pareil [CF]  
'despite being distracted we did it anyway'
- (30) alle a dit mon Dieu oui i vont être contents a dit *quand même qu'*i sont gâtés une fois  
ça fat qu'on avat amené du sucre à la crème et des liqueurs [CW]
- (31) je suis beaucoup beaucoup .. peur d'un fusil [...] je veux pas Ø personne le pointe à  
moi *quand-même-ti qu'*i/ . il connaît Ø y a rien dedans [CS]  
'I am very frightened by guns. I don't want (that) someone aims it on me even if he  
knows (that) it's not loaded'

*pour que*

- (32) après ça il allumaent des petits feux en/ de place en place là avec de/ du bran de scie  
*pour que* ça faise des flambes [CW]  
'then they made a small fire at different places with sawdust so that flames came up'
- (33) pis tu devas onze cents piasses ou onze cents ou mille cinquante ça faisat son affaire  
que tu restes en dettes *pour qui* t'ayes de l'année suivante. *pour que* tu alles pêcher  
pour lui encore [CF]  
'[...] it was a good deal for him that you continued to have debts so that he could get  
you the following year, so that you went fishing for him again'
- (34) il m'amenait des/ des LUNCH de sirop parce que j'étais si cana i l l e . *pour que* je  
laisse MOM tranquille . *pour qu'*elle peuve ramasser du coton il m'amenait des  
LUNCH de sirop [CS]  
'he brought me lunches with syrup [...] so that I left Mum in peace so that she could  
gather the cotton [...]
- (35) i y avait ienque l'engin *pour que* tu SAILAIS pour aller au large [CW]  
'there was only that thing for you to sail / with which you sailed away'

*sauf que*

- (36) t'as tout' ce que tu veux parmi/ *sauf que* c'est pas en cannes [CF]  
'you have all that you want except that it isn't canned'

*malgré que*

- (37) t’as eune taxe de/ de:/ de transport qui se joint dans le prix *malgré que* tu la vois pas là souvent ben alle est jointe là alle est pareil [CF]  
 ‘there is a transport tax that is added to the price. Although you often do not notice it it is added [...]’
- (38) ça fait *malgré* Ø il avait lavé/ moi aussi oui/ après que TOM l’a yeu lavé je l’ai lavé moi aussi parce que je voulais . être sure [CS]  
 ‘so although he had washed (it) I also/ after Tom had washed it I also washed it [...]’

*excepté que*

- (39) mais ici de la sorte que c’était i avat toujours de quoi à manger. *excepté que* nos/ nos/ nos/ les premiers qu’a débarqué sus l’île il ont eu des problèmes [CF]  
 ‘[...] there was always something to eat except for the first who had arrived on the island [...]’

*vu que*

- (40) ça leur intéresse pas le spectacle mais on va y aller *vu que* c’est pour une bonne cause i viennent pareil [CF]  
 ‘they are not interested in the performance but we will go there. Since it is for a good cause they come anyway’

*à cause que*

- (41) pas *à cause que* le monde est pas bien ici - là on ne peut pas être mieux on est vraiment: c’est bien [CF]  
 ‘it’s not because the people here are not fine [...]’

Subordinating conjunctions supplemented by *que*

“Moreover, *que* ‘that’ supplements other conjunctions such as interrogatives, [...] *si* ‘if, whether’ [...], relatives [...], conjunctions for expressing time [...], comparison [...], concession” (Motapanyane 1997: 52)

- (42) pis la maîtresse alle a mandé aux enfants une fois. tout’ des petits M. *quel jour que* vous préférez dans l’année?.. et il ont dit le Jour de l’an chez grand-père M. [CF]  
 ‘then the teacher had asked the children [...]: which day in the year do you like best? [...]’
- (43) *en quelle année que* t’as arrêté l’école? [CF]  
 ‘in which year did you leave school?’
- (44) surtout *si que* ta pluie pren/ prendrait hein *si que/ si qu’i* arait mouillé demain ben/ si t’avais du foin tu le coup/ tu voulais tout le rentrer SO tu rentrais le foin [CW]  
 ‘particularly if the rain came, if it would rain the next day [...] you would take the hay inside’
- (45) moi *si que* je suis au centre d’achats pis j’ai quelqu’un qui me demande viens pas-tu à Étang-du-Nord o.k. embarque [CF]  
 ‘(as for me) if I am in the shopping center and someone asks me [...]’
- (46) pis *si que* t’as fait un trou icitte pis que l’eau descend là là ben . i va seulement passer un petit brin tout droit là [CF]  
 ‘and if you have made a whole here and the water goes down there only a little bit will flow straight ahead there’
- (47) il avait fait .. une ébranche *comme si qu’il* voulait sauter aux canards [CS]  
 ‘he had cut the branches as if he wanted to jump to the geese’

- (48) je sais pas *que si* ils s'ont pas aperçu ou quoi [CS]  
‘I don't know if the haven't noticed’
- (49) i se moquera pas de *ça que* je lui enverrai [Corpus Péronnet apud Motapanyane 1997: 53]  
‘he won't make fun of what I will send him’
- (50) on a fait *ça qu'*on a pu [CS]  
‘we have done what we could’
- (51) tu peux aller les choisir *ça que* tu veux [CS]  
‘you can choose what / those that you want’
- (52) j'ai des forces icitte là *ça qu'*on tondait des berbis avec là [Wiesmath 2002: 403]  
‘I have tools (?) here with which we sheared the sheep’
- (53) c'était comme ça c'était rouge et blanc c'est ça *ça* mettait sur la tête des/ ... des FRESHMEN [CS]  
‘[...] that's what they put on the head of the freshmen’
- (54) et l'ecstricité *ça* eux/ eux usent là . eux payent meilleur marché . par KILOWATT que moi je paye [CS]  
‘and the electricity that they used they pay less per kilowatt than I pay’
- (55) j'ai dit t'as pas gardé *qui que* c'était qui parlat que t'entendas parler sus =a galerie? [CF]  
‘I said: Haven't you seen who was (the person) who spoke [...]’
- (56) j'avais été beaucoup beaucoup influencée par euh . l'ERA de l a / la grande dépression américaine *ioù que* douze photographes avaient fait des/ des milliers d e / d'images des gens de l a / la grande dépression [CW]  
‘I was very influenced by the era of the Great Depression where twelve photographers had taken thousands of pictures of people in the Great Depression’
- (57) *quand que* ça brasse trop j'ai le mal de mer [CF]  
‘when it is to stormy I get sea-sick’
- (58) *quand qu'*on s'en a venu Roger le plus vieux avait son français/ vraiment du bon français [CW]  
‘when we arrived Roger the oldest person had his French/ really good French’
- (59) mais *quand que* ça vient à/ à se marier . c'est différente affaire [CW]  
‘but when it comes to marriage it's a different thing’
- (60) c'est pour ça que ma femme *quand qu'a'* m'a rencontré a' dit <asteure je comprends pourquoi ce t'es maquereau> [CW]  
‘that's why my wife when she met me she said (says?): [...]’
- (61) si que/ si qu'a' parle a' va pas parler tu sais là si qu'a' veut a' peut parler le bon français ben . . nous autres on/ . . on on parle *comme qu'*on veut [CW]  
‘[...] she can speak good French ... we (however) we speak as we like’
- (62) *quand qu'i* m'a attendu dire ça pareil comme que le vendeur le disait i a trouvé ça comique [CW]  
‘when he heard that I said it the same way that the seller said it, he found that funny’
- (63) les maisons ont l'air euh . . . négligées euh *comme si que* i y avait pas/ i y avait pas l'argent pour acheter de la peinture [CW]  
‘the houses look neglected as if there was no money to bay paint’
-

- (64) nous autres, *quand même qu’*on est mère, des erreurs on nn‘en fait [Corpus Péronnet apud Motapanyane 1997: 53]  
‘we, even if we are mother(s), we make mistakes’

Morpho-syntactic variants of supplemented subordinating conjunctions

*quand (ce) que*

- (65) tu sais là *quand ce que* c’était l’été i avions pas de souliers [CW]  
‘you know then it was summer they didn’t have shoes’
- (66) ça serait tout’ de la vase hein parce que *quand ce que* la mer monte ça va dessus c’est/ c’est de la vase [CW]  
‘[...] because when the tide rises it flows over it, it’s mud’
- (67) si qu’i jouaient avec les/ surtout le deuxième le troisième ça jouait avec les enfants dehors là pis *quand ce qu’*i rentraient pis i demandaient quelque chose <I WANT SOME COOKIE I WANT SOME MILK> pis je le répétais <tu veux du lait> i disaient <oui je veux du lait> pis je leur donnais j’ai fait ça [CW]  
‘if / when they played [...] with the children outside and when they came back and they asked for something [...] then I gave (it) to them, I did that’
- (68) *quand ce que* c’était un peu . un grand poteau on avait d’autre aide [CS]  
‘when it was a big pylon we had more help’

*(i)où (ce) que*

- (69) c’est malaisé à dire juste *où que* c’était . parce que les vieilles vieilles fermes ça ç’a été perdu [CW]  
‘it is difficult to say where it was because the old farms have been lost’
- (70) ben i avait sorti juste en face tu sais *ioù ce que* Philippe reste [CW]  
‘he had just come out from across the street you know where Philippe lives’
- (71) c’est les endroits que les enfants vont le plus’ dehors c’est vraiment là. les deux extrémités *où-ce que* les enfants sont le plus’ dehors [CF]  
‘[...] it is really there (at) both ends where the children are outside most often’
- (72) c’est en face de chez L./ L. L. *où-ce que* c’est qu’i font des bateaux qu’i faisaient des bateaux avant d’astheure [CF]  
‘it is across from where L. lives, L.L., where there make boats [...]’
- (73) iz aimeraient ça avoir plus'. de choix pou sortir le soir pis avec. t’sais les/ les/ les endroits *où-ce que* les jeunes se ramassent là [CF]  
‘they would like to have more choice for going out in the evening with you know places where young people come together’

*comment (ce) que*

- (74) comment que le monde va faire pour gagner euh *comment qu’*i gagneront leur vie si qu’i/ si qu’i y a pas assez de homard st’année [CW]  
‘[...] how will they make a living when there isn’t enough lobster this year’
- (75) pis y avait pas d’escalier t’sais l’esca/ l’escalier *comment ce que* je pourrais dire ça électrique là t’sais fallait monter nos boîtes comme ça [CF]  
‘and there were no stairs you know the stairs how can could I explain this [...]’
- (76) on a pas de gros BUILDING qui dégage des *comment-ce que* je pourrais appeler des/ ça beaucoup de pollution on a pas de gros BUILDING qui dégage la pollution ici [CF]  
‘we don’t have big buildings that emit, how could I say this [?], a lot of pollution’

- (77) je sais pas *comment ce que* le reste des/ des Acadiens au Nouveau-Brunswick ou dans les provinces maritimes prendraient ça [CW]  
 'I don't know how the rest of the Acadians of New Brunswick [...] would react to this'
- (78) je hais de te dire *comment ce que* la condition est du corps [CS]  
 'I don't want to tell you how the shape of the body is'

*combien (ce) que*

- (79) y a beaucoup de monde qui vient aux Îles dans les/ c=t été y en a menu pas mal/ pas *comben ce qu'y* en a menu ben y en a menu un STUFF [CF]  
 'a lot of people come to the islands in / this summer a lot have come, (I don't know) how many have come [...]'
- (80) on m'a donné un problème avec des animaux je sais pas trop. si y en arait de tué tant *comben ce qu'y* en resterat [CF]  
 '[...] if there were so many (that have been) killed, how many would be left over'
- (81) *comben-ce qu'y* a encore de filles d'en vie? [...] y a quatre filles d'en vie? [CF]  
 'how many girls / daughters are still alive? [...]'

*comment (ce) que*

- (82) c'est toi qui viens le premier si que tu sais pas comment ce que toi t'es *comment ce* tu vas venir à savoir *comment ce que* les autres sont [CW]  
 '[...] if you do not know how you are yourself, how will you understand how the others are'
- (83) *comment-ce* t'as de jours aux Îles là? [CF]  
 'how many days do you stay on the islands?'

*quand ce (que)*

- (84) *quand-ce* t'as arrivé? [CF]  
 'when have you arrived?'
- (85) ben là *quand ce* les enfants ont venu grands assez j'ai commencé avec les/ les plus vieux les garçons icitte [CW]  
 'well when the children had grown up sufficiently I have started with the oldest (?) guys here'

*pourquoi ce (que)*

- (86) *pourquoi-ce* tu vas pas le chercher? [CF]  
 'why don't you (come to) pick it up?'

Dependent interrogative clauses with *ce que*

"Direct questions in Acadian may be formulated in various ways. Most turns display the interrogative element, followed by the other constituents of the clause, in unmarked word order: subject – verb – object" (Motapanyane 1997: 46)

- (87) *comment ce que* tu t'appelles toi? [apud Motapanyane 1997: 46]  
 'what's (how is) your name?'
- (88) *comment c'est* Ø s'appelle le chien-là [?] c'est dur me rappeler [CS]  
 'what's (how is) the name of that dog [?] it's hard for me to recall'
- (89) *quoi ce que* vous croyez qu'a/ *quoi ce qu'a* arrivé qu'a changé ça [?] [CW]  
 'what do you think that has/ what has happened that has changed it [?]'
- (90) sais-tu *quoi ce qu'est* un CAUSEWAY [CW]  
 'do you know what a causeway is'

- (91) *quoi-ce qu'a* voulat je sais pas [CF]  
'what he wanted I don't know'
- (92) je vais y montrer *quoi ce qu'est* des Acadjens [CW]  
'I will show (them) what Acadians are'
- (93) je veux voir *quoi ce qu'on/ qu'on* mène sur le terrain [CS]  
'I want to see what they bring in onto the grounds'
- (94) je me souviens pas *quoi ce qu'on* avait parlé l'autre/ . de l'autre fois [CS]  
'I can't remember what we had talked (about) the last time'
- (95) je veux voir *quoi ce qui* cogne [CS]  
'I want to see what is knocking'
- (96) tu connais *quoi ce qui* nous tient petits . y a/ il y a deux canals chaque bord [...] ça fait le monde il est pris . il y a plus de place pour/ [CS]  
'you know what is keeping us small, there are two channels on each side so the people are caught, there is no more space'
- (97) tu comprends *quoi c'est* Ø je veux dire  
'you understand what I want to say [?]
- (98) y avait un SHOW là je sais pas *où que* c'est fait [CF]  
'there was a show, I don't know where it is produced'

#### Borrowed supplemented subordinating conjunctions

- (99) il courait WHEREVER *que* ç'a arrêté [PEI Acadian French; King 2008: 168]
- (100) je partirons WHENEVER *que* tu veux [ibid.]
- (101) avant ça c'était tout fait à la main je/ WHICH *que* je l'ai fait itou [CW]  
'before it was all hand-made/ what I have made'
- (102) pis l'automne dans ce temps-là t'avais pas une licence dans l'automne euh [...] S/  
SINCE *que* t'es pas un GAME WARDEN [CW]  
'[...] you didn't have a license in fall [...] since you weren't a game warden'

#### **Corpora:**

- Falkert, Anika (2010): *Le français acadien des Îles-de-la-Madeleine. Etude de la variation phonétique*. Paris: L'Harmattan (Corpus on CD-ROM) [= CF].
- Stäbler [Dermarkar], Cynthia K. (1995a): *La vie dans le temps et asteur. Ein Korpus von Gesprächen mit Cadiens in Louisiana*. Tübingen: Narr [= CS].
- Wiesmath, Raphaële (2006): *Le français acadien. Analyse syntaxique d'un corpus recueilli au Nouveau-Brunswick / Canada*. Paris: L'Harmattan (Corpus on CD-ROM) [= CW].

#### **Quoted references:**

- Deulofeu, José (1999): Questions de méthode dans la description morphosyntaxique de que en français contemporain. *Recherches sur le français parlé* 15, 163-198.
- Gadet, Françoise (1995): Les relatives non standard en français parlé: le système et l'usage. In: Andersen, H.L. / Skytte, G. (eds.): *La subordinazione nelle lingue romanze – La subordination dans les langues romanes*. København: Romansk Institut / Munksgaard, 141-162.
- King, Ruth (2008): *Chiac* in context. Overview and evaluation of Acadie's *joual*. In: Meyerhoff, M. / Nagy, N. (eds.): *Social Lives in Language – Sociolinguistics and multilingual speech communities. Celebrating the work of Gillian Sankoff*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins, 136-178.
- Motapanyane, Virginia (in coll. with David Jory) (1997): *Acadian French*. München / Newcastle: Lincom.



Stäbler [Dermarkar], Cynthia K. (1995b): *Entwicklung mündlicher romanischer Syntax. Das français cadien in Louisiana*. Tübingen: Narr.

Wiesmath, Raphaële (2002): Présence et absence du relatif et conjonctif *que* dans le français acadien : tendances contradictoires ? In: Pusch, C. / Raible, W. (eds.): *Romanistische Korpuslinguistik: Korpora und gesprochene Sprache / Romance Corpus Linguistics: Corpora and Spoken Language*. Tübingen: Narr, 393-408.